

# FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

## Some Australian authors recently translated into French

**DBC Pierre (Peter Finlay), *Le Bouc Hémisphère (Vernon God Little)***, translated by Philippe Aronson in collaboration with Alexandre Gouzou, Paris, Éditions du Seuil, November 2003, 313 p., rrp 18 €, ISBN 978-2-02054-004-9.

*Vernon God Little won the Man Booker Prize in 2003.*

**Anita Heiss, *Qui suis-je? : le journal de Mary Talence, Sydney, 1937 (Who am I?: the diary of Mary Talence, Sydney, 1937)***, translated by Annie Coeroli-Green, Pirae, Tahiti, Au vent des îles, 2008, 192 p., rrp 15 €, ISBN 978-2-91565-446-2.

**Sean Williams, *Alliance fatale: L'ancienne République Tome 1 (Fatal Alliance: Star Wars — The Old Republic)***, translated by Thierry Arson, Paris, Fleuve Noir, June 2011, 544 p., rrp 9,10 €, ISBN 978-2-265-09299-0.  
*Sean Llewellyn Williams is a New York Times best selling science fiction author who lives in Adelaide. He was born in Whyalla, Australia. His novelisation of Star Wars: The Force Unleashed was the first novelisation of a computer game to debut at #1 on the New York Times bestseller list.*

**Geoffrey Robertson, *L'affaire Benoît XVI : comment le pape a organisé la protection des prêtres pédophiles (The Case of the Pope: Vatican Accountability for Human Rights Abuse)***, translated by Vincent Ramos, Saint-Martin-de-Londres, H&O Éditions, February 2012, 318 p., rrp 19 €, ISBN 978-2-84547-237-2.

**DBC Pierre (Peter Finlay), *Whoosh ! (Lights Out in Wonderland)***, translated by Élodie Leplat, Paris, Éditions Payot & Rivages, March 2012, 464 p., rrp 24,50 €, ISBN 978-2-74362-319-7.

**Christos Tsoolkias, *Jesus Man (Jesus Man)***, translated by Jean-Luc Piningre, Paris, Éditions Belfond, March 2012, 451 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-71445-143-9.

*Also available as an e-book and will be republished by 10-18 in 2014 (small format).*

**Adrian Hyland, *La piste du feu (Gunshot Road)***, Paris, Éditions 10-18, November 2012, 480 p., rrp 8,80 €, ISBN 978-2-26404-776-2.

**Helen FitzGerald, *Le Don (The Donor)***, translated by Françoise Rose, Paris, Éditions Belfond, February 2013, 320 p., rrp 17,50 €, ISBN : 978-2-71445-231-3.

*Novelist and screenwriter Helen Fitzgerald grew up in Kilmore, Australia, and now lives in Glasgow.*

*Available as an e-book.*

**Katherine Scholes, *La Lionne (Lioness)***, translated by Françoise Rose, Paris, Éditions Belfond, April 2013, 303 p., rrp 21,00 €, ISBN 978-2-71445-131-6.

*This is Katherine Scholes' fifth novel translated into French. Also available as an e-book.*

**Murray Bail, *La Traversée (The Voyage)***, translated by Patrice Repusseau, Arles, Actes Sud, April, 2013, 208 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-330-01830-6.

*Available as an e-book.*

**Evie Wyld, *Après le feu, un murmure doux et léger (After the fire, a still small voice)***, translated by Mireille Vignol, Arles, Actes Sud, May 2013, 373 p., rrp 23,00€, ISBN 978-2-33001-941-9.

**Alex Miller, *Autumn Laing (Autumn Laing)***, translated by Françoise Pertat, Paris, Phébus, August 2013, 430 p., rrp 24 €, ISBN 978-2-75290-756-1.

*Available as an e-book.*

**David Malouf, *Une rançon (Ransom)***, translated by Nadine Gassie, Paris, Albin-Michel, August 2013, 224 p., rrp 17,50 €, ISBN 978-2-22624-981-4.

**Peter Carey, *La Chimie des larmes (The Chemistry of Tears)***, translated by Pierre Girard, Arles, Actes Sud, September 2013, 336 p., rrp 22,80 €, ISBN 978-2-33002-231-0.

*Also available as an e-book.*

**J. M. Coetzee & Paul Auster, *Ici & maintenant : Correspondances 2008–2011 (Here and Now: Letters, 2008–2011)***, translated by Catherine Lauga du Plessis, Arles, Actes Sud, October 2013, 320 p., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-330-02467-3.

*Also available as an e-book.*

## **Recent publications with French content by Australian authors**

**Abbé Jean Paulmier, edited and annotated by Margaret Sankey, *Mémoires touchant l'établissement d'une mission chrestienne dans le troisième monde. Autrement appelé, La Terre australe, meridionale, antartique, & inconnüe***, Paris, Honoré Champion Éditeur, August 2006, 400 p., 69 €, ISBN 978-2-74531-382-9.

**Bert Peeters & Nathalie Ramière, *Tu ou Vous : l'embarras du choix***, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, June 2009, 300 p., rrp 39 €, ISBN 978-2-91580-653-3.

*This book is in French.*

**Amy Hubbel, *À la recherche d'un emploi: Business French in a Communicative Context***, Boston, Focus Publishing/R. Pullins Co., October 2010, 272 p., rrp US\$ 59.95, ISBN 978-1-58510-372-0.

**Jo McCormack, Murray Pratt and Alistair Rolls (eds), *Hexagonal Variations, Diversity, Plurality and Reinvention in Contemporary France***, Amsterdam/New York, Rodopi, March 2011, 469 p., rrp 94 € / US\$ 132, ISBN 978-9-04203-245-3.

*Paperback version also available: ISBN 978-9-04203-344-3 at 47 € / US\$ 66.*

**John Baxter, *The Perfect Meal: In Search of the Lost Tastes of France***, New York, Harper Collins Publishers, February 2013, rrp AU\$ 20, 400 p., ISBN 978-0-06208-806-2.

**Valérie Benghezal, Olivia Lau, Georges-Goulven Le Cam et al., *Jetlag Stories : Australie*** (French Edition), Melbourne, Emue, May 2013, 50 p., rrp AU\$ 21.70, ISBN 978-1-92214-321-1.  
*All authors were living in Australia in 2013. E-book available for AU\$ 7.30.*

**Ben McCann, *Ripping Open the Set: French Film Design, 1930–1939***, New Studies in European Cinema, volume 13, Switzerland, Peter Lang—International Academic Publishers, May 2013, 250 pp., rrp US\$ 68.95, ISBN 978-3-03910-311-9.  
*Available as an e-book.*

**Nicole Starbuck, *Baudin, Napoleon and the Exploration of Australia***, Empires in Perspective, 21, London, Pickering and Chatto, May 2013, 208 p., rrp £ 60 /US\$ 99, ISBN 978-1-84893-210-4.

**Jane Gilmour, *Colette's France: Her Life and Loves***, Melbourne, Hardie Grant Books, October 2013, 220 p., rrp AU\$ 45, ISBN 978-1-74270-535-4.

**Philip Dwyer, *Citizen Emperor: Napoleon in Power 1799–1815***, London, Bloomsbury Publishing, November 2013, 816 p., rrp £30.00, ISBN 978-0-74757-808-6.  
*Also available as an e-book.*

**Ben McCann, *Le Jour se lève: French Film Guide***, Cine-file French Film Guides, London, I. B. Tauris & Co Ltd, December 2013, 136 p., rrp £12.99, ISBN 978-1-78076-592-1.

**Janelle McCulloch, *Provence and the Côte d'Azur***, Sydney, Pan Macmillan Australia, December 2013, 256 p., rrp AU\$ 49.99, ISBN 978-1-74261-328-4.

## Recent publications with Australian content by French authors

**Gabrielle Baglione & Magali Melandri, *L'art océanien***, Lyon, Scala, April 2007, 128 p., rrp 15,50 €, ISBN 978-2-86656-390-5.

*Presents about 150 works held at Quai Branly as well as some from other museums. 120 colour illustrations.*

**Simon Leys, *Le bonheur des petits poissons : Lettres des Antipodes***, Paris, Éditions Lattès, January 2008, 213 p., rrp 17,80 €, ISBN 978-2-70962-997-3.

*Thirty short texts.*

**Salhia Ben-Messahel (ed.), *Des frontières de l'interculturalité. Étude pluridisciplinaire de la représentation culturelle : Identité et Altérité***, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, March 2009, 248 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-75740-061-6.

**Philippe Godard, *La Tragédie du Batavia***, Paris, L'Harmattan, July 2010, 218 pages, rrp 21,00 €, ISBN 978-2-29612-338-0.

*Available as an e-book.*

**Laurent Dedryver, *Neemimah : Légende d'une aborigène de Tasmanie***, Paris. L'Harmattan, January 2011, 148 p., rrp 14,5 €, ISBN 978-2-29612-776-0.

*Freely inspired by the story of Tasmania's last surviving Aboriginal, this book is aimed at readers aged 15+.*

*Available as an e-book.*

**J.-M. G. Le Clézio edited by Keith Moser & Bruno Thibault, *Dans la forêt des paradoxes***, Paris, L'Harmattan, April 2012, 320 p., rrp 33 €, ISBN 978-2-29656-992-8.

*Available as an e-book.*

**Jean-Michel Hauter, *Piste du kangourou***, Paris, L'Harmattan, May 2012, 206 p., rrp ISBN 978-2-29696-839-4.

*Available as an e-book. Novelist Jean-Michel Hauter was born in Mulhouse and has lived in the Pacific area for ten years.*

**Romain Fathi (preface by Guillaume Piketty), *Représentations muséales du corps combattant de 14–18 : L’Australian War Memorial de Canberra au prisme de l’Historial de la Grande Guerre de Péronne***, Paris, L’Harmattan, February 2013, 210 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-336-00579-9. *Alternating between the Historial de la Grande Guerre and the Australian War Museum of Canberra, Fathi explores cultural representations and perceptions of World War I. E-book also available.*

**Anne-Sophie Millet, *Les Aborigènes d’Australie et les médias : Entre préjugés et bataille de l’image (1990–2007)***, Paris, L’Harmattan, July 2013, 222 p., rrp 23 € / 21,85 €, ISBN 978-2-343-00176-0. *E-book also available.*

**Jeanne Violet Dussap, *Malencontre [Par] Guy Chantepleure (Primary Source Edition)***, USA, Nabu Press, September 2013, 432 p., rrp 25,90 €, ISBN 978-1-28767-742-0.

*Nabu Press appears to be a historical reprints publisher. Jeanne Violet Dussap’s husband, Edgar Dussap, was French consul general in Sydney from 1932 to 1935 (see article on the history of the Alliance Française of Sydney in this issue). Her pseudonym was Guy Chantepleure.*

## Some translations

**Margo Stanislawska-Birnberg, *Dotted Landscape, Paysage en points*** (bilingual), translated from English into French by Jacques Birnberg, Hawksburn, Australia, Butterfly Press, 1999, 36 p., ISBN 095771-320-7. *Re-printed 2014. Contact: Butterfly Press, Ms Margo Birnberg, P.O. Box 1093, Hawksburn, Victoria, Australia, 3142.*

**Paul Virilio, *The Original Accident (L’accident original)*** translated by Julie Rose, Cambridge, Polity Press, February 2007, 128 p., rrp AUD \$29.95, ISBN 978-0-74563-614-6.

*Published in 2006. Virilio continues his investigations of how the intensification of technological development and speed could provide the 'accident of accidents', the catastrophic collapse of the global economy. This book is available in a number of other editions.*

**Claude Farrère, Jean-Louis Dubut de Laforest, *Morphine/My Lady***

***Opium***, translated by John Baxter, New York, Harper Collins, April 2010, 288 p., rrp US\$ \$14.99, ISBN 978-0-06196-534-0.

*A 'flip book' featuring two classic novels about drugs, decadence and Paris in the late 19th and early 20th centuries.*

**Yannick Haenel, *The Messenger (Jan Karski)*** translated by Ian Monk,

introduction by Mark Baker, Melbourne, Text Publishing, January 2011, 208 p., rrp AU\$ 29.95, ISBN 978-1-92175-800-3.

**Jacques Rancourt (ed.), *La Traductière: Poèmes que nous sommes/ Our***

***Selves as Poems (Revue franco-anglaise de poésie et art visuel, numéro 31, 2013)***, Paris, Association franco-anglaise de poésie, June 2013, 200 p., rrp 20 €, ISSN 0990-6215.

**Alex Skovron with translations by Jacques Rancourt, *The Attic*,**

Melbourne, International PEN Melbourne Centre Inc., October 2013, 43 p., rrp AU\$ 10, 978-0-64690-190-9.

*Bilingual. Available from Collected Works Bookshop, Level 1/37 Swanston St, Melbourne, VIC., 3000, Australia. Tel. +61 3 9654 8873.*

**Léa Godard, *Woman Versus Nature (a collection of short stories)*** translated

from French to English by Lesley Lawn, Melbourne/USA/Europe, Emue Books, November 2013, 160 p., rrp AU\$ 18, ISBN 978-1-92214-325-9.

*E-book available for AU\$ 6. A free e-book coupon is enclosed with the paperback.*

## Theatre translation note

Bell Shakespeare's Co-Artistic Director Peter Evans will produce Justin Fleming's Australian translation of Molière's *Tartuffe* in July/August 2014.

Fleming's translated version of *Tartuffe* was presented by the Melbourne Theatre Company in 2008 under the title *The Hypocrite*.

Justin Fleming's adaptation of Émile Zola's *Au bonheur des dames (The Department Store)*, won the inaugural Mitch Mathews Award at its world premiere in The Old Fitzroy Theatre, Sydney, mounted by Parnassus Den. Fleming has also translated Molière's *L'école des femmes (The School for Wives)*.

*The scripts of The Hypocrite (Tartuffe) and The Department Store are available at <AustralianPlays.org>, AU\$ 14.*